

854 舊情綿綿

一言說出就欲放予袂記得，  
It giân suah tshut tsiū  
beh pàng hōo buē-kì-tit,

舊情綿綿，  
kū-tsîng mî-mî,

暝日較想也是你，  
mî-jît khah siūnn iā sī  
lí,

明知你咱袂當做陣，  
bîng tsai lí lán buē-tàng  
tsuè-tīn,

因何偏偏對你鍾情，  
in-hô phian-phian tuì lí  
tsiong-tsîng,

啊，  
ah,

毋想你，  
m̄ siūnn lí,

怎樣我又閣想起，  
tsuánn-iūnn guá iū-koh  
siūnn-khí,

早日談戀的樹邊。  
tsá-jît tâm-luân ê tshiū-  
pinn.

男子立誓甘願看破來避走，  
Lâm-tsú lîp sè kam-guân  
khuànn-phuà lâi phiah-  
tsáu,

舊情綿綿猶原對你情意厚，  
kū-tsîng mî-mî iu-guân tuì  
lí tsîng-ì kâu,

明知你是輕薄無情，  
bîng tsai lí sī khin-pòh  
bô-tsîng,

因何偏偏為你犧牲，  
in-hô phian-phian uī lí  
hi-sing,

啊，  
ah,

毋想你，  
m̄ siūnn lí,

怎樣若看黃昏到，  
tsuánn-iūnn nā khuànn  
hông-hun kàu,

就來想你目屎流。  
tiō lâi siūnn lí bák-sái  
lâu.

喂，  
Eh,

小借問一下，  
sió tsioh-m̄ng --tsit-ē,

遮有一間國民學校，  
tsia ū tsit keng kok-bîn  
hák-hâu,

毋知對佗去乎？  
m̄ tsai tuì tó khi --honnh?

國民學校是毋？  
Kok-bîn hāk-hāu sī --m̄?

嘿。  
Hennh.

我拄仔好有順路，  
Guá tú-á-hó ū sūn-lōo,

無我𦉰你來去乎。  
bô guá tshuā lí lâi-khì  
--honnh.

遮就是學校啦。  
Tsia tō sī hāk-hāu --lah.

多謝。  
To-siā.

按呢好，  
Án-ne hó,

無四年甲班予你擔任，  
bô sì nî kah pan hōo lí  
tam-jīm,

兼六年級的音樂課。  
kiam làk nî-kip ê im-gák  
khò.

好。  
Hó.

綴著你的食宿問題，  
Tuè-tiōh lí ê sīt siok  
būn-tê?

侯老師啊，  
Hâu lāu-su --ah,

侯老師！  
Hâu lāu-su!

校長，  
Hâu-tiúnn,

啥物代誌？  
sím-mih tāi-tsì?

前一日你敢毋是講啥物人有一間厝  
欲租人？  
Tsing tsit jīt lí kám m̄ sī  
kóng sím-mih-lâng ū tsit  
king tshù beh tsoo --lâng?

是，  
Sī,

阿章伯。  
A-tsiang-peh.

無你𦉰洪先生去看覓咧。  
Bô lí tshuā Âng --sian-  
sinn khì khuànn-māi --leh.

好，  
Hó,

請。  
tshiánn.

阿甘仔。  
A-kam--á.

啥？  
Hannh?

你去佗位？  
Lí khì tó-uī?

人我去揣阮爸爸，  
Lâng guá khi tshuē guán  
pá-pah,

咱轉來去。  
lán tng--lâi-khì.

好。  
Hó.

老師。  
Lâu-su.

恁做恁迴迴，  
Lín tsò lín tshit-thô,

阮遮無啥物貨，  
guán tsia bô sím-mih-huè,

干焦出產檳榔，  
kan-na tshut-sán pun-nhng,

遮閣去無偌遠。  
tsia koh khi bô luā hng.

喔！  
Ooh!

阿章伯，  
A-tsióng-peh,

小等咧喔！  
sió-tán --leh --ooh!

喔，  
Ooh,

侯老師。  
Hâu lâu-su.

阿章伯，  
A-tiòng-peh,

你頂日共我講你有一間房間欲租人是毋？  
lí tng-jit kā guá kóng lí  
ū tsit king pâng-king beh  
tsoo --lâng sī --m̄?

嘿，  
Hennh,

是有人欲租是毋？  
sī ū lâng beh tsoo sī --m̄?

是，  
Sī,

這位洪老師欲租。  
tsit uī Âng lâu-su beh  
tsoo.

喔，  
Ooh,

蓋好，  
kài hó,

蓋好，  
kài hó,

抑無順繼我載恁來去看。  
iáh-bô sūn-suà guá tsài  
lín lâi-khì khuànn.

多謝、多謝。  
To-siā, to-siā.

來，  
Lâi,

請坐，  
tshiánn tsē,

坐予好喔。  
tsē hōo hó --ooh.

好。  
Hó.

小姑娘唱歌採 檳榔，  
Sió koo-niû tshiùnn-kua  
tshái 檳榔，

歡喜笑聲滿樹林。  
huann-hí tshiò-siann muá  
tshiū-nâ.

阮是正當青春少年時；  
Gún sī tsiànn-tng tshing-  
tshun siàu-liân sī;

小姑娘採 檳榔，  
sió koo-niû tshái 檳榔，

一个採落一个裝，  
tsit ê tshái lōh tsit ê  
tsng,

每日等待夢中人，  
muí jìt tán-thāi bāng-  
tiong-lâng,

真有情，  
tsin ū-tsing,

英俊又標緻，  
ing-tsùn iū piau-tì,

大聲來叫伊我的人啊，  
tuā-siann lâi kiò i guá ê  
lâng --ah,

聲音響亮滿山邊，  
siann-im hiáng-liāng muá  
suann-pinn,

日頭落西，  
jìt-thâu lōh sai,

鳥隻聲聲啼，  
tsiáu-tsiah siann siann  
thî,

親像叫咱緊轉去。  
tshin-tshiūnn kiò lán kín  
tng--khì.

哎，  
Ai,

有影乎。  
ū-iánn --honnh.

莫走。  
Mài tsáu.

頂一日，  
Tíng tsit jìt,

頂一日予你真多謝。  
Tíng tsit jìt hōo lí tsin  
to-siā.

彼个人嘛咧奇，  
Hit ê lâng mā leh kî,

哪會咧共咱說多謝？  
ná ē leh kā lán seh-to-siā?

我頂一日共伊𦵇路的啦。  
Guá tít tsít jít kā i  
tshuā-lōo --ê --lah.

失禮乎。  
Sit-lé --honnh.

袂。  
Buē.

煞共你攪著。  
Suah kā lí tīm --tiòh.

袂袂袂。  
Buē buē buē.

欸，  
Eh,

先生你？  
sian-sinn lí?

我這馬蹠佇咧阿章伯的厝，  
Guá tsit-má tiàm tī-leh A-  
tsiong-peh ê tshù,

有間才來坐啦。  
ū-îng tsiah lâi tsē --lah.

喔，  
Ooh,

阿章伯仔 in 兜是毋？  
A-tsióng-peh--á in tau sī  
--m̄?

洪老師、洪老師。  
Âng lāu-su, Âng lāu-su.

李老師。  
Lí lāu-su.

你拄才恰啥物人咧講話？  
Lí tú-tsiah kah siánn-mih  
lâng leh kóng-uē?

無。  
Bô.

敢是恰一寡採檳榔的小姐咧講話？  
Kám sī kah tsít-kuá tshái  
pun-nîg ê sió-tsiá leh  
kóng-uē?

我失禮。  
Guá sit-lé.

哼。  
Hngh.

霞的。  
Hâ--ê.

啥？  
Hannh.

來開門咧，  
Lâi khui-mîng --leh,

霞的，  
Hâ--ê,

恁爸明仔載欲□來去臺北。  
lín pâ bîn-á-tsài beh lái  
Tâi-pak.

欲臺北創啥物？  
Beh Tâi-pak tshòng siánn-  
mih?

臺北總公司通知啦，  
Tâi-pak tsóng-kong-si  
thong-ti --lah,

講董事長太太過身去，  
kóng táng-sū-tiúnn thài-  
thài kuè-sin --khì,

後日欲出山，  
āu--jít beh tshut-suann,

阮公司派我佢阮主任去，  
gún kong-si phái guá kah  
guán tsú-jīm khì,

恁爸若無佇咧，  
lín pâ nā-bô tī--leh,

你就毋通拋拋走。  
lí tō m̄-thang pha-pha-  
tsáu.

好啦。  
Hó --lah.

一言說出就欲放予袂記得，  
It giân sueh tshut tsiū  
beh pàng hōo buē-kì-lit,

舊情綿綿，  
kū-tsîng mî-mî,

暝日較想也是你，  
mî-jít khah siūnn iā sī  
lí,

明知你是輕薄無情。  
bîng tsai lí sī khin-pòh  
bô-tsîng.

啥物人咧唱歌？  
Siánn-mih lāng leh  
tshiúnn-kua?

哪會遐爾好聽。  
Ná ē hiah-nī hó-thiann.

佇彼片喔。  
Tī hit pîng --ooh.

彼片？  
Hit pîng?

啊！  
Ah!

遐就阿章伯仔 in 厝嘛。  
Hia tō A-tsióng-peh-á in  
tshù --mah.

啊，  
Ah,

毋想你、毋想你、毋想你，  
m̄ siūnn lí, m̄ siūnn lí, m̄  
siūnn lí,

怎樣我又閣想起，  
tsuánn-iūnn guá iū-koh  
siūnn-khí,

早日談戀的窗邊。  
tsá-jít tâm-luân ê thang-  
pinn.

洪老師，  
Âng lāu-su,

你唱著真好，  
lí tshiúnn tiòh tsin hó,

真好聽喔。  
tsin hó-thiann --ooh.

無影啦，  
Bô-iánn --lah,

恁唱著閣較好聽。  
lín tshiùnn tiòh koh-khah  
hó-thiann.

Mh,  
Mh,

洪老師，  
Âng lâu-su,

你看了怎樣？  
lí khuànn liáu tsuánn-  
iūnn?

伊是一个真老實的先生人。  
I sī tsit ê tsin láu-sit ê  
sian-sinn-lâng.

啊以外咧？  
Ah í-guā --leh?

是啥物意思？  
Sī sím-mih ì-sù?

你閣佯生。  
Lí koh tèn-tshinn.

人無愛啦。  
Lâng bô ài --lah.

Uah,  
Uah.

阿甘仔，  
A-kam--á,

落去矣啦。  
lak--khì --ah --lah.

Mh,  
Mh,

啊，  
ah,

我來夯樓梯。  
guá lâi giâ lâu-thui.

好、好。  
Hó, hó.

啊。  
Ah.

阿霞、阿霞！  
A-hâ, A-hâ!

遮有醫生館無？  
Tsia ū i-sing-kuán --bô?

遮無啦，  
Tsia bô --lah,

街仔才有啦，  
ke-á tsiah ū --lah,

緊咧啦。  
kín --leh --lah.

較緊咧、較緊咧。  
Khah kín --leh, khah kín  
--leh.

阿霞、阿霞。  
A-h, A-hâ.

阿章伯仔、阿章伯仔。  
A-tsióng-peh--á, A-tsióng-peh--á.

啥物代誌？  
Siánn-mìh tâi-tsì?

緊咧、緊咧，  
Kín --leh, kín --leh,

阿霞跋落去矣。  
A-hâ puàh --lòh-khì --ah.

哎哟，  
Ai-iō,

緊咧、緊咧。  
kín --leh, kín --leh.

緊咧啦，  
Kín --leh --lah,

阿霞。  
A-hâ.

哪會跋甲按呢生啦？  
Ná ē puàh kah án-ne-sinn  
--lah?

猶毋佳哉無癘跤，  
Iá m̄ ka-tsài bô khuê-kha,

才抱伊好、抱伊好。  
tsiah phō i hó, phō i hó.

緊咧啦、緊咧啦，  
Kín --leh --lah, kín --leh --lah,

阿霞。  
A-hâ.

我緊來開車啥。  
Guá kín lâi khui-tshia  
--hannh.

喂，  
Eh,

阿林伯仔！  
A-lîm peh--á!

啥？  
Hannh?

阿林伯，  
A-lîm peh,

毋好啦，  
m̄ hó --lah,

恁查某团對菁仔穢頂跋落來。  
lín tsa-bóo-kiánn tuì  
tshinn-á-tsâng-tíng puàh  
--lòh-lâi.

啊哪會跋落來啦？  
Ah ná ē puàh --lòh-lâi  
--lah?

啊就一个姓洪的老師啦。  
Ah tiō tsit ê sinn Âng ê  
lâu-su --lah.

姓洪的老師？  
Sinn âng ê lâu-su?

這馬佇佗位？  
Tsit-má tī tó-uī?



咧病院啊。  
Tìh pīnn-īnn --ah.

病院。  
Pīnn-īnn.

阿伯。  
A-peh.

阿甘仔。  
A-kam--á.

啥？  
Hannh?

阮霞仔佇佗位？  
Gún Hâ--á tī tó-uī?

佇內面，  
Tī lâi-bīn,

慢且，  
bān-tshiánn,

先生有交代毋好入去。  
sian-sinn ū kau-tāi m̄ hó  
jíp--khì.

姓洪的教員佗一个？  
Sinn Âng ê kàu-uân tó tsit  
ê?

阿伯，  
A-peh,

是我。  
sī guá.

你？  
Lí?

你怎樣害阮查某团跋落去？  
Lí tsuánn-iūnn hāi gún  
tsa-bóo-kiánn puah --lòh-  
khì?

我哪有咧？  
Guá ná ū --leh?

無？  
Bô?

你就共我保領，  
Lí tō kā guá pó-niá,

阮查某团若有代誌，  
gún tsa-bóo-kiánn nā ū  
tāi-tsì,

恁爸毋放你煞。  
lín-pē m̄ pàng lí suah.

老兄弟仔，  
Lāu hiann-tī-á,

跋落就跋落去矣，  
puah --lòh tō puah --lòh-  
khì --ah,

你毋通大細聲。  
lí m̄-thang tuā-sè-siann.

你佇咧講啥貨？  
Lí tī-leh kóng siánn-hè?

敢有人故意害伊跋落去是毋？  
Kám ū lāng kòo-ì hāi i  
puah --lòh-khì sī --m̄?

伊若無佢阮霞的膏膏纏，  
I nā-bô kah gún Hâ--ê ko-  
ko-tinn,

伊哪會跋落去？  
i ná ē puah --lòh-khì?

啥物人講，  
Siánn-mih lâng kóng,

你有親目 khuàinn 是毋？  
lír ū tshin-bák khuàinn sī --m̄?

拜託恁較細聲咧，  
Pài-thok lín kah sè-siann  
--leh,

內面佇咧  
lāi-bīn tī-teh

小姐，  
Sió-tsiá,

毋知有要緊抑無啥？  
m̄ tsai ū iàu-kín iah bô  
--hannh?

現在是昏迷不醒。  
Hiān-tsāi sī hūn-bê put tshínn.

昏迷不醒。  
Hūn-bê put tshínn.

阮查某囡若有萬一，  
Gún tsa-bóo-kiánn nā ū  
bān-it,

看你欲用啥物來賠我！  
khuànn lí beh iōng siánn-  
mih lâi puê --guá!

請恁逐家較肅靜咧。  
Tshiánn lín tàk-ke kah  
siok-tsing --leh.

先生，  
Sian-sinn,

毋知有要緊抑無乎？  
m̄ tsai ū iàu-kín ah bô  
--honnh?

腦震盪需要安靜。  
Náu-tsìn-tōng su-iàu an-  
tsing.

費用佹濟錢啊？  
Huì-iōng luā-tsê tsínn --ah?

阿伯，  
A-peh,

這條醫藥費我來負責，  
tsit tiâu i-iòh-huì guá  
lâi hū-tsik,

我會共照顧，  
guá ē kā tsiàu-kòo,

請你放心。  
tshiánn lí hòng-sim.

多謝勞力你！  
To-siā lóo-lát --lí!

免你共照顧，  
Bián lí kā tsiàu-kòo,

以後不准你閣佢阮霞的來往。  
í-āu put-tsún lí koh kah  
gún Hâ--ê lâi-óng.